

說“轉應”

黃耀堃

《調笑令》似乎是一個極為普通的詞牌，一般唐宋詞的選本，總少不了選有一兩首《調笑令》。《調笑令》的異名甚多，如龍榆生（1904~1966）《唐宋詞格律》列有《古調笑》、《宮中調笑》、《調嘯詞》、《轉應曲》諸名^①，粗檢《唐五代詞》及《全宋詞》，發現尚有《調笑》、《三臺令》、《番禺調笑》等異名^②。

《調笑令》大致可分為兩體：一是轉韻格，一是不轉韻格^③。龍榆生以為：“北宋以後，多用不轉韻格”^④。考實今存宋元兩代之詞，北宋中葉開始，已不見轉韻格^⑤。

異名之多，足見此調曾非常流行，然而，何以轉韻格在北宋以後，反而不為人喜用？大約是因此詞的技巧上有若干困難，就是轉韻格的《調笑令》“難在平韻再轉仄韻時，二言疊句必須用上六言的最後兩字倒轉為之，所以又名為《轉應曲》”^⑥，如韋應物《調笑》：

……江南塞外別離。離別，離別，河漢雖同路絕。^⑦

“別離”和“離別”就是《轉應曲》的所謂“轉應”。如果用現代語法學的名稱，“別離”、“離別”這兩個詞是一對同素反序詞^⑧。把一對同素反序詞放在一起，既要考慮到文意的通順，也要兼顧到格律，這是《調笑令》的技巧上的難處，不過這一點却成為此調最大的特色和最吸引人的地方。

如果從修辭學的角度來看，“轉應”是一個特殊的“辭格”。“轉應”不同於一般修辭上的“顛倒”，“顛倒”只出現與正常序列不同的詞，絕少正反序列的詞一起並列出現，因此現代漢語之中“人人為我，我為人人”之類，可以說不是普通的“顛倒”，而是“轉應”。“轉應”也不同於“回文”，雖然廣義的“回文”是包括了“轉應”，諸如陳望道（1890~1977）《修辭學發凡》認為：

回文，……是講究詞序有迴環往復之趣的一種措辭法。……這樣的回文，……

只是詞序隨從內容的特點略作適應的往復迴環。在散文中，也常可以見到^⑨。

這樣好像“轉應”也當屬“回文”一類，而且陳望道所舉《老子》的例子，大都和“轉應”相像。不過細分起來，也可釐別出二者的分別。現在一般對“回文”體的定義，是“要做到詞序完全可以不拘，無論順讀、倒讀，都可成文”^⑩，而“轉應”只是部分地方“回文”，並且不可從整體獨立出來，再有的是順讀，逆讀要同時並列。這裏試舉納蘭性德（1655~1685）《菩薩蠻、回文》來說明一下：

霧窗寒對遙天暮，暮天遙對寒窗霧。
 花落正啼鴉，鴉啼正落花。
 袖羅垂影瘦，瘦影垂羅袖。
 風剪一絲紅，紅絲一剪風^⑩。

這首詞每兩句回文，由同一組字順、逆讀組成。如果單從上下句來看，是非常工整的回文，但由於格律的原故，全首詞不可逆讀。因此這一首《菩薩蠻》不能稱得上是“回文”，應該稱為“轉應”。

現代文學之中也有“轉應”的例子，如郭沫若（1892~1978）《我的童年》：

……他的講義模仿的是章太炎的筆法，寫些古而怪之怪而古之的奇字，用些顛而倒之倒而顛之的奇句^⑪

其中“古而怪之怪而古之”和“顛而倒之倒而顛之”^⑫，可以說是“轉應”的筆法；此外，這個例子不可以逆讀，亦足見“轉應”有別於“回文”。

古人製造“應轉”一詞時，可能沒有意識到有任何修辭學的觀念。但作為史料來說，“轉應”是一個值得注意的例子。也許是作者孤陋，至今尚未見有修辭學的專著提及“轉應”一類，所以在此特加贅說。

註釋：

- ① 上海古籍出版社，1978年10月，上海，頁157。
- ② 如韋應物（約737~約791）有《調笑》兩首（《唐五代詞》。商務印書館，1963年3月，香港。頁9）。按《調笑》當為《調笑令》的簡稱。又馮延之（903~960）有《三臺令》（《唐五代詞》。頁265~266），此名已見於清人萬樹（生卒未詳）《詞律》（光緒二年〔1876〕開雕本，卷2頁3a）。《番禺調笑》見《全宋詞》（中華書局，1977年11月港1版。頁1369至頁1370），為洪遵（1117~1184）所作。又《調笑集句》見《全宋詞》（頁3647~3649），為無名氏所作。按後二者為《調笑令》聯章。
- ③ 參見《唐宋詞格律》（同①）。
- ④ 同①。
- ⑤ 粗檢所得，只有北宋四首轉韻《調笑令》：兩首為蘇軾（1036~1101）所作（一說為蘇徹〔1039~1112〕所作。見《全宋詞》。同②頁319及頁355）；另外兩首為呂南公（1047~1086）所作（《全宋詞》。同②頁448~449）。
- ⑥ 同①。
- ⑦ 同②。
- ⑧ 見《常用同素反序詞辨析》：“現代漢語雙音節合成詞中，有一部份成對的，語素相同而順序相反的詞，……這類詞稱之為‘同素反序詞’，也有人稱之為雙音詞的‘交替形式’”（湖南人民出版社，1983年8月，長沙。頁1）。按：這種同素反序形式可以擴大至多音節詞，甚至整句句子，如下面所引的《菩薩蠻》。
- ⑨ 見《陳望道文集》第二卷（上海人民出版社，1980年5月，上海。頁428。）
- ⑩ 同上。
- ⑪ 《飲水詞》（廣東人民出版社，1984年1月。頁102），此外尚有兩首（頁107~頁108）。
- ⑫ 見《郭沫若選集》第一卷（四川人民出版社，1982年12月第2版，成都。頁113）。
- ⑬ 這裏實際上是“古怪”和“怪古”、“顛倒”和“倒顛”這兩組詞轉應互換。